Interprete e Traduttrice free lance italiano/francese/inglese

Giulia TAPPI
Nata a Torino
Residente a Parigi (75008), 15 Boulevard des Batignolles
Telefono **:** + 33 1 44 69 08 56
Cellulare : + 33 6 22 94 27 25
E-mail : **gtappi@hotmail.com**

Titoli di Studio e Stages

1983	**Università di Parigi II**, **Istituto di Diritto Comparato,** Diploma di traduzione e di terminologia giuridica
1983	**Università di Parigi III, ESIT - Scuola Interpreti e Traduttori**, Master di traduzione italiano/francese/inglese
1981	**Unesco**, Parigi : Stage alla **Direzione Risorse Umane**
1980	**Commissione Europea** : Tirocinio presso il **Servizio Condizioni Ambientali e Tutela dei Consumatori** a Bruxelles e presso il **Gruppo del Portavoce e Direzione Generale dell'Informazione** a Parigi
1979	**Università di Torino**, Laurea in Giurisprudenza
1974	**Liceo Massimo D'Azeglio**, Torino, Diploma di Maturità Classica **Facoltà di Lettere dell'Università di Grenoble**, Diplôme Supérieur d'Etudes Françaises - Troisième Degré **University of Cambridge,** Certificate of Proficiency in English

Lingue di lavoro e informatica

Lingue	**Italiano** : madrelingua **Francese :** livello madrelingua **Inglese :** ottimo
Informatica	**Microsoft Office**

Attività professionale

Dal 1983, interprete e traduttrice free lance
per enti pubblici e ditte private

GIURIDICO

Interprete consecutivista per : atti notarili, arbitrati, udienze, consulenze legali, colloqui di lavoro

Traduzione di : articoli, discorsi, pareri, contratti, deleghe, statuti sociali, verbali di Consigli di Amministrazione e Comitati Aziendali, comparse conclusionali, memorie, sentenze, perizie tecniche, polizze assicurative

Ministero dell'Interno e Ministero della Giustizia, in particolare nell'ambito della Giustizia minorile

Tribunali di Parigi e di Nanterre

Questura di Parigi

Studi Legali in Francia : **Adam Caumeil Storp, Castaldi Mourre, Gide Loyrette Nouel, Latham & Watkins, Olivier Metzner, Norton Rose, Pierrat, Wilkie Farr & Gallagher**

Studi Legali in Italia : **Boglione, Scopesi , Siccardi Bregante, Tajani**

POLITICA

Interprete simultaneista per conferenze, seminari, simposi, tavole rotonde

Mairie du 9ème Arrondissement/Provincia di Cagliari : Tavola Rotonda sulle politiche giovanili

Délégation Interministérielle à la Ville/Comune di Reggio Emilia : Incontro sulla politica dei trasporti nelle aree periferiche disagiate

Assemblée Nationale/Comunità di San Patrignano : Simposio sulla prevenzione della tossicodipendenza

Université Bretagne Sud/CERMET/Associazione Amitié : Seminario conclusivo del **Progetto Europeo Tec-Toniq** « Lavoro temporaneo, uguaglianza e competenze : per il trasferimento operativo di un percorso innovativo e di qualità »

Conseil Régional d'Île de France/Regione Veneto : Incontro sulle politiche formative e del lavoro, nell'ambito del **Progetto Europeo Sileno**

Confédération Générale des SCOP/LegaCoop : Seminario sulle imprese cooperative e il trasferimento d'azienda

OCSE : Seminario sui lavori verdi

Conseil Régional d'Aquitaine/Regione Emilia Romagna : Simposio sull'innovazione digitale

Ambasciata d'Italia/Regione Lombardia : interprete personale del Presidente ***Formigoni*** per incontri diplomatici in vista dell'**Expo Milano 2015**

AGRICOLTURA

Fédération Nationale des Syndicats d'Exploitants Agricoles/Confederazione Italiana Agricoltori : interprete consecutivista per l'incontro bilaterale dei Presidenti sulla PAC

ECONOMIA	**BNP Paribas** : Traduzione di comunicati stampa sull'operazione BNL e interprete simultaneista al Comitato Europeo del Gruppo **Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris/Unioncamere** : interprete consecutivista per un viaggio di studio dei Presidenti delle Camere di Commercio italiane, sul tema del finanziamento delle PMI in Francia **VALADEO** (azionariato dei dipendenti) : interprete simultaneista al primo incontro europeo del Gruppo
FERROVIARIO	**SNCF** : traduzioni tecniche e giuridiche, interprete consecutivista per la Presidenza e per varie Direzioni, quali Affari Legali, Cargo, Infrastrutture, Ingegneria, Marketing, Materiale Rotabile, Passeggeri, Politiche Sociali, Relazioni Esterne **Trenitalia :** interprete consecutivista per vari Gruppi di Lavoro tecnici, quali Acquisti, Cabina di Guida, Climatizzazione, Design, Freno, Manutenzione, Marketing, Produzione, Sicurezza **Systra,** consulenza ingegneristica ferroviaria : interprete consecutivista per viaggi di studio di ingegneri italiani **Sideuropa :** interprete simultaneista ai Consigli di Amministrazione in videoconferenza Parigi/Roma **Faiveley :** interprete simultaneista ai Comitati Aziendali Europei **Geodis :** interprete simultaneista per i Comitati Aziendali Europei e per la formazione sulla responsabilità sociale dell'impresa ; traduzione dei verbali **Siemens/Brevini Riduttori :** interprete consecutivista per i training sulla metropolitana leggera (sistema VAL) a Rennes, Tolosa, Torino e all'aeroporto CDG
INGEGNERIA	**Sidel/Simonazzi** : interprete consecutivista per i training sulle soffiatrici e riempitrici, presso la ditta e su vari siti di produzione, ad esempio **Perrier** **Elettric80 :** interprete consecutivista per i training degli operatori e sulla manutenzione dei **Veicoli a Guida Laser**, presso **Nestlé Waters** e **Georgia Pacific** **Flexico**, imballaggi richiudibili : traduzioni giuridiche e tecniche **Infia (Gruppo Linpac),** imballaggi in plastica per ortofrutta : interprete simultaneista per un seminario sulla prevenzione anti-infortunistica **ENEL :** traduzione orale di documenti in vista di eventuali acquisizioni (data rooms BNP e Direct Energie) **Airbus/Astrium** : interprete consecutivista per un viaggio di imprenditori italiani del settore aerospaziale
FARMACO-LOGIA	**Mapi Research Institute** : convalida e armonizzazione linguistica di questionari sottoposti ai pazienti

ESTETICA	**Transitions Optical**, lenti fotocromatiche : traduzioni varie **Dermotricos/Darphin**, tricologia : traduzioni varie **Haute Coiffure Française** : traduzione di articoli sulle ultime tendenze dei più noti acconciatori francesi **Cosmetici Bionike :** interprete simultaneista alla conferenza stampa per il varo sul mercato francese
MARKETING	**IPSOS :** interprete simultaneista per focus groups (in particolare per prodotti **Ferrero**) **Kamae Conseil :** Traduzione di supporti formativi per **Comptoir des Cotonniers**
RADIO, TELEVISIONE	**TF1** : Traduzioni varie per la Presidenza, la Direzione Affari Legali e la Direzione Finanziaria **RAI** : Interprete consecutivista per inviati speciali a Parigi **Skyrock** : Traduzioni giuridiche per il sito Internet **M6** : Traduzione orale dei rush per le trasmissioni **66 Minutes** e **Secrets d'Actualité**
TURISMO, VARIE	**Europages, Pagine Gialle** : traduzioni varie **Nathan/Ravensburger,** giochi didattici : traduzioni varie **iGuzzini Illuminazione** : interprete simultaneista per la conferenza stampa del Presidente al Salone **LumiVille** di Lione e interprete consecutivista per la presentazione di nuovi prodotti ai rappresentanti francesi **ICE/ANICA** : Interprete simultaneista per il seminario Tax Credit, nell'ambito della manifestazione « 3 Giorni di cinema italiano a Parigi» **Ufficio del Turismo di Parigi** : interprete simultaneista per conferenze stampa e presentazioni del Conservatore del Museo d'Orsay ad una delegazione di giornalisti specializzati **Ministero del Turismo** : Interprete consecutivista all'inaugurazione della manifestazione **« Magic Italy in Tour »** **Fédération Les Logis de France** : interprete simultaneista per la Convention annuale **Concessionari Fiat, Alfa Romeo, Lancia** : interprete simultaneista e consecutivista per varie manifestazioni **Aero Club Italia** : interprete consecutivista per il Presidente **Federazione Italiana Motonautica** : interprete consecutivista per il Presidente

Enoteca Regionale Emilia Romagna : interprete consecutivista per il Presidente

Confédération des Buralistes/Federazione Italiana Tabaccai : interprete consecutivista per l'incontro bilaterale dei Presidenti

Coopernic : interprete simultaneista per i Consigli di Amministrazione

Attività associative

AAEESIT	Socia dell'Associazione Ex Allievi dell'ESIT, patrocinio di neo-diplomati
SFT	Sindacato Francese dei Traduttori : co-direttrice della **Commissione Interpretazione** e socia coordinatrice di **Rete Francia Italia**